

А. П. Седых, И. В. Сопова  
Белгород, Россия

A. P. Sedykh, I. V. Sopova  
Belgorod, Russia

**ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА  
В. В. ПУТИНА И А. МЕРКЕЛЬ**

**THEMATIC ELEMENTS OF PHRASEOLOGY  
IN THE DISCOURSE OF VLADIMIR PUTIN  
AND ANGELA MERKEL**

**Аннотация.** Изучается языковая личность политика на материале речевых манифестаций В. В. Путина и А. Меркель. Дискурс политика исследуется на основе интерпретационного анализа фразеологии. Языковые данные вербализуют тематическую компоненту стратегий и тактик речевого воздействия рассматриваемых политиков.

**Abstract.** The paper deals with linguistic identity of a politician on the materials of statements of Vladimir Putin and Angela Merkel. Political discourse is studied through interpretive analysis of phraseology. Linguistic information verbalizes thematic components of strategies and tactics of the speech impact of these personalities.

**Ключевые слова:** языковая личность; институциональный дискурс; фразеология; стратегия и тактика речевого воздействия; коммуникативное поведение.

**Key words:** linguistic identity; institutional discourse; phraseology; strategy and tactics of speech influence; communicative behavior.

**Сведения об авторе:** Седых Аркадий Петрович, доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка, профессор, факультет романо-германской филологии.

**About the author:** Sedykh Arkadiy Petrovich, Doctor of Philology, Professor of the Chair of the French Language, Professor, Faculty of Romance and Germanic Philology.

Место работы: Белгородский государственный национальный исследовательский университет.

Place of employment: Belgorod State National Research University.

**Контактная информация:** 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, к. 5-13.  
e-mail: sedykh@bsu.edu.ru.

**Сведения об авторе:** Сопова Ирина Валентиновна, ассистент кафедры иностранных языков № 2, факультет романо-германской филологии.

**About the author:** Sopova Irina Valentinovna, Assistant Professor of Foreign Languages Department number 2, Faculty of Romance and Germanic Philology.

Место работы: Белгородский государственный национальный исследовательский университет.

Place of employment: Belgorod State National Research University.

**Контактная информация:** 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85.  
e-mail: sopova@bsu.edu.ru.

Тематический корпус политической фразеологии представляет собой пласт языкового материала, структурированный в зависимости от приоритетов внутривнутриполитической и международной ситуации, которые приходится учитывать как руководителю, так и гражданам страны. Собранный нами эмпирический материал позволил выделить ряд ключевых тематических групп высказываний, включающих фразеологические единицы, представленных в политических дискурсах бывшего в анализируемый период российским премьер-министром В. В. Путина и Федерального канцлера ФРГ А. Меркель.

В рамках фразеологического узуса в собранном эмпирическом материале мы выделили следующие основные тематические группы высказываний с фразеологизмами главы российского правительства:

- 1) экономическая политика России;
- 2) торговля природными ресурсами;
- 3) социальная политика правительства по улучшению уровня жизни населения;
- 4) позиции Российской Федерации в формате международных отношений;
- 5) национальные интересы России, патрио-

тические тенденции, неприемлемость проявлений терроризма и экстремизма;

- 6) оценка экономической и политической ситуации в мире;
- 7) спорт, культура, охрана окружающей среды.

Рассмотрим каждую из них с целью анализа и выявления основных принципов позиционирования В. В. Путина по обозначенным темам и фразеологических манифестаций языковой личности данного политика.

**1. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ПОЛИТИКА РОССИИ:** Значит лесопереработка. Гнать кругляк за границу — ума много не нужно, это правда [Председатель Правительства России]; Минимизировать, а точнее, свести к нулю все транзитные риски, и это главное — расширение инфраструктуры [Там же]; Чтобы не раскочевать и не уронить рынок, Внешэкономбанк начал эти акции постепенно, не привлекая к этому внимания (сейчас об этом уже можно сказать), реализовать на рынке [Там же]; Считается, что при повышении расходов государства мы увеличиваем инфляцию и создаем замкну-

*мый круг, который не позволяет экономике выйти из кризиса или стагнирует ее* [Там же]; *А есть энергетические угли, где уровень рентабельности гораздо ниже. А это все в тарифе сидит, эта постоянная составляющая* [Архив газеты Ведомости]; *Зачем нам нужны какие-то крушения, опять новые катаклизмы? Всё должно идти своим чередом* [Речь Путина на экономическом форуме в Берлине]; *И поэтому они считали, что нет смысла куда-то откладывать всё в кубышку, а нужно сейчас вкладывать в развитие страны* [Председатель Правительства России]; *И таких дорог, куда надо вкладывать деньги, — выше крыши* [Там же].

В вышеприведенных высказываниях фразеологические единицы реализуют следующие семы: «легкая нажива», «высокий спрос», «снижение риска», «рыночная стабильность», «осмысленный риск». Коннотативная составляющая формируется вокруг понятийного поля «рыночные отношения». Основные проблемы государства заключаются в отсутствии возможностей развития экономики, что отражается в семантике фразеологизмов данных высказываний. Устойчивые обороты *сидеть в тарифе, замкнутый круг, выше крыши* включают в свое значение элемент консерватизма, указывают на безвыходность, пассивность. Следует напомнить о том, что политика осмысленного риска стала «визитной карточкой» В. В. Путина в высших эшелонах власти с самого начала его карьеры. Именно благодаря стратегии данного типа он в свое время отобрал голоса у главных фаворитов предвыборной гонки.

**2. ТОРГОВЛЯ РЕСУРСАМИ — ПРИРОДНЫМ ГАЗОМ И НЕФТЕПРОДУКТАМИ:** *Но и самое главное, при всех этих нововведениях мы не должны забывать о главном: „нефтянка“, ТЭК в целом — это курица, которая несет нам золотые яйца. И убивать эту курицу было бы просто неразумно, глупо и недопустимо. Этого не будет, не беспокойтесь* [Прямая линия с Президентом России]; *И нельзя снимать сливки с нефтегазовой отрасли целиком и вбрасывать их в экономику!* [Владимир Путин: даю вам честное партийное слово]; *Не буду говорить о прошлом, хотя понятно, что получая энергоносители из России по бросовым ценам, без всякого этого преувеличения можно сказать, мы субсидировали экономику очень многих республик бывшего Советского Союза, в том числе и Белоруссии, — на миллиарды долларов* [Комсомольская правда — Молдова]; *Сегодня мы реализуем проект, о котором я уже говорил и который столько шума наделал, — проект по „Се-*

*верному потоку“, по поставкам нашего газа нашим потребителям* [Ответы В. В. Путина на вопросы участников форума]; *Я всё время слышу один и тот же тезис о необходимости обеспечить независимость от поставок российского газа. У меня всегда возникает встречный вопрос: „А зачем?“ У нас есть хорошая поговорка: от добра добра не ищут* [Председатель Правительства России]; *Ничего такого, что скрывало бы правду о самом преступлении, ничего такого, что скрывало бы правду о механизмах этого преступления, не закрыто за семью печатями* [Путин 2010.07.4]; *Думаю, что одна из причин заключения в том, что не все участники переговорного процесса смогли найти верную тональность ведения этих переговоров. Никогда не нужно загонять ситуацию в тупик* [Президент России: архив].

В вышеприведенных высказываниях премьер-министра с помощью устойчивых словесных комплексов актуализируются семы «источники доходов», «способы ведения торговли», «прагматика торговли», «интересы страны». Коннотативный макрокомпонент актуализируется в контексте призывов к цивилизованной торговле ресурсами с учетом экономических интересов России. Семантика фразеологических единиц укладывается в семантику последних заявлений В. В. Путина о привлечении иностранных инвестиций в российскую экономику. При этом «эксперты считают такую задачу выполнимой, однако предупреждают, что интерес западного бизнеса может ограничиться нефтегазовым сектором России, что еще более усилит сырьевую направленность отечественной экономики» [Наумов 2011].

**3. СОЦИАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА ПРАВИТЕЛЬСТВА ПО УЛУЧШЕНИЮ УРОВНЯ ЖИЗНИ НАСЕЛЕНИЯ.** В данном блоке мы рассмотрим примеры, отражающие взгляды В. В. Путина на проблемы внутренней социальной политики государства и их решения: *Сейчас — „иных уж нет, а те далече“, — с кем мы обсуждали эти проблемы* [Председатель Правительства России]; *Это сфера, где пересекаются интересы многих отраслей. Как помните, в известном старом фильме говорили: „Без воды — и ни туды, и ни сюды“* [Путин указал на необходимость...]; *Однако речным флотом перевозится лишь около 2 % грузов. Абсолютно недопустимо малая цифра, капля в море* [Председатель Правительства России]; *Многие из них, к сожалению, находятся просто в плачевном состоянии* [Там же]; *Ну вот, как говорят: „обещанного три года ждут“ — как раз это решение состоялось* [Там же]; *Впервые в бюджете 2003 года будут пре-*

дусмотрены средства на строительство служебного жилья для военнослужащих. Раньше это тоже делалось, потом это все было **передано забвеню**, деньги не выделялись [Putin2004]; Конечно, здесь тоже существуют свои пределы. Здесь нельзя **перегибать через край**. То, о чем Вы сказали, действительно имеет место быть [Президент России : архив]; Это начнется прямо с нового года, с 2006 года. Это те вопросы, которые не будут **отложены в долгий ящик** [Путин на линии].

Семантика фразеологических единиц сконцентрирована вокруг сем «безысходность», «разгильдяйство», «мошеничество», «административное рвение». Коннотации, манифестируемые устойчивыми словосочетаниями и выражениями, «освоены» большинством представителей российского общества, которые в реальной жизни сталкиваются со всеми формами несправедливости. В последнее время декларации В. В. Путина всё чаще касаются социальных проблем России: *Ситуация по стране разная, зачастую людям приходится непросто, многие столкнулись с трудностями. Мы взяли всю ответственность за происходящее на себя. Россия — социальное государство, и правительство гарантирует, что мы не откажемся от социальных обязательств* [Путин. 2011. 27.04].

Решения внутренних проблем из области социальной политики предлагаются в следующих образцах речи В. В. Путина, изобилующих фразеологизмами: *И я хочу пожелать всем нам, а государство будет делать всё для того, чтобы каждый человек имел такую возможность — **раскрыть свой талант*** [Председатель Правительства России]; *Поэтому я действительно постарался в беседах со своими коллегами здесь в Москве и с губернатором оперативно отреагировать на эти проблемы и попытаться помочь региональным органам власти **сдвинуть** эти проблемы с **мертвой точки*** (о реформе образования) [Там же]; *Это полемический вопрос. Хочу сказать, что далеко не все москвичи **„как сыр в масле катаются“*** [Там же]; *Наверное, не является совершенной и система распределения этих льготных лекарств **по сей день***. И согласен с Вами в том, что Министрство здравоохранения — совместно с регионами, конечно, — должны смотреть то, что происходит на практике, в жизни. **Не на бумаге, а в жизни** [Путин на линии].

В приведенных высказываниях фразеологические единицы актуализируют семы «достаток», «реализация личности», «способы решения (насуточных социальных) про-

блем». Символическое и образное мышление россиян, связанное с внутренними бедами России, исторически отягощено несбыточными коннотациями сытой и свободной жизни. Употребление в речи политического лидера фразеологизмов данной семантики направлено на манипулирование общественным сознанием русофилов, которые в действительности с трудом поддаются подобному манипулированию.

**4. Позиции Российской Федерации в формате международных отношений.** Данный тематический блок примеров политического дискурса с фразеологизмами отражает роль России на международной политической арене и ее взаимодействие с другими странами: *Знаете, у нас в народе есть одно такое не совсем литературное слово — мы **„враскорячку“** не умеем стоять, мы **твердо стоим на ногах** и всегда смотрим в будущее. Это особенность России* [Председатель Правительства России]; *Повторяю: в рамках контрактов все это предусмотрено. „Газпром“ пошел на это, повторяю, **„с открытым забралом“*** [Там же]; *Договорились открыть еще два **„зеленых коридора“** — один морской и еще один для автомобильного транспорта — и расширить список турецких товаров, которые поступают по этому **„зеленому коридору“*** [Там же].

Как видим, данные высказывания отражают стремление России закрепиться в группе ускоренно развивающихся стран. Эти амбиции манифестируются в таких семах фразеологизмов, как «сильное государство», «честное и равноправное сотрудничество». Катализатором коннотативного фона выступает постимперская риторика и диктуемые ею формы власти и подчинения.

В следующих высказываниях В. В. Путин косвенным образом высказывает недовольство поведением некоторых стран по отношению к России: *А мы не можем позволить, чтобы кто-то **нос совал** в наши внутренние дела, не можем позволить, чтобы кто-то здесь **командовал**, кроме нас самих в нашей собственной стране* [Там же]; *Повторяю: нам бы очень хотелось, чтобы **правда** была всеобъемлющей, а не **однобокой*** [Там же]; *Некоторые компании, **не будем показывать пальцем**, размещают заказы на танкеры ледового класса, скажем, в Южной Корее, при более низкой стоимости аналогичных судов российского производства* [Там же]; *Но если США не хотят поставлять оружие в другие страны, в частности в Венесуэлу, то для нас это хорошо. Пускай и дальше не поставляют. **„Свято место пусто не бы-***

*вают*“, — так говорят в России [Там же]; *Очень бы хотелось, чтобы и в сфере телекоммуникаций наши партнеры так же договаривались об эффективной, совместной работе на рынках третьих стран, а не вставляли бы палки в колеса друг другу* [Там же]; *Не знаю, в некоторых европейских странах — мне просто неудобно сейчас называть, не хочется туда „камни бросать“, но это, собственно, даже не камни, но, тем не менее, — по несколько раз, не один раз в этом году, не просто заморозили, а снизили заработные платы, пенсии и все социальные пособия* [Там же].

Семантика фразеологизмов концентрируется вокруг сем «противодействие», «независимость», «обвинение». Коннотативная составляющая связана с позицией страны на международной арене: Россия — одна из богатейших стран планеты, которая не реализует в полной мере свои возможности оказывать влияние на мир.

В следующих высказываниях с помощью фразеологических единиц отражена тематика конструктивного взаимодействия с партнерами на международном рынке: *И мы очень рассчитываем на то, что наши европейские партнеры, в том числе и в Брюсселе, с пониманием к этому отнесутся, и мы найдем развязки. Развязки всегда могут быть найдены при доброй воле. Я вижу, что такая добрая воля у многих наших европейских партнеров, и прежде всего у немецких партнеров, есть* [Там же]; *Мировое сообщество сейчас выбирает коллективные правила игры, нарабатывает новые правила, чтобы в будущем предотвратить появление новых дисбалансов и пузырей* [Там же]; *Мы должны стремиться к тому, чтобы такие долгосрочные контракты играли ведущую роль на рынке* [Там же]; *Часть оборудования, в котором компания „Сименс“ является абсолютным мировым лидером, мы с легким сердцем отдаем нашим немецким партнерам* [Там же]; *И я нисколько не сомневаюсь, что и эта поездка пойдет на пользу двусторонним отношениям, вдохнет новую жизнь в эти отношения, наметит новые перспективы* [Там же]; *Поэтому мы пошли навстречу нашим давним партнерам: заморозили еще на один год решение — а, скорее всего, оно будет принято и на 2011 год — о введении повышенных пошлин на вывоз необработанной древесины* [Там же].

Приведенные фразеологические единицы находятся в семантическом поле «позитивность». Катализаторами коннотативного фона выступают фраземы «добрая воля»,

«правила игры», «идти навстречу». Налицо манифестация идеи «быть принятыми системой в качестве ее полноправных членов, поскольку мы мотивируемы теми же желаниями» [Позитивная коннотация], которую сейчас берут на вооружение многие тренинговые компании.

**5. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ИНТЕРЕСЫ РОССИИ, ПАТРИОТИЧЕСКИЕ ТЕНДЕНЦИИ, НЕПРИЕМЛЕМОСТЬ ПРОЯВЛЕНИЙ ТЕРРОРИЗМА И ЭКСТРЕМИЗМА.** В. В. Путин, будучи председателем правительства, как одно из первых лиц государства, по своему положению обязан был отстаивать национальные интересы, пропагандировать патриотические традиции. Идея единства связывает большинство из выступлений В. В. Путина, ее подчеркивает даже его партийная принадлежность, поскольку в самом названии партии «Единая Россия» воплощены упомянутые тенденции. В своих выступлениях российский премьер часто обращался к истокам национальной истории и культуры, нередко выражал надежды, связанные со светлым образом будущего, основанные на незыблемом потенциале прошлого. Речь В. В. Путина изобилует оборотами, отражающими гордость за свою страну и свой народ. Эмплицуруется основная оппозиция политического дискурса «свои — чужие», где «свои» удостоены положительной оценки, выступают как созидательное начало: *Я хочу вас поблагодарить за эту работу и выразить надежду, что, если мы будем, не дай Бог, сталкиваться с проблемами подобного рода, я сейчас не даю общую оценку того, как власть реагировала (здесь много проблем), но как рядовые сотрудники МЧС работали, как офицеры работали, конечно, просто нужно снимать шляпу и сказать „спасибо“ <...> Это же офицеры, понимаете, офицеры. Человек предал своих друзей, товарищей по оружию — это люди, которые положили всю свою жизнь на алтарь Отечества* [Председатель Правительства России]; *И у нас всегда воспринимали поляков как братьев по оружию в этой общей борьбе <...> Сегодня мы будем отдавать дань уважения погибшим, вспоминать о них, будем говорить слова благодарности ветеранам <...> Они действительно не щадя живота своего, как у нас в России говорят, защищали наше общее будущее* [Там же].

В отношении «чужих» нередко проявляется агрессивная коннотация: *Человек всю свою жизнь отдал служению Родине, и нашлась какая-то скотина, которая таких людей предает. Как он будет жить с этим всю свою жизнь?! Как он будет смотреть в глаза своим детям, свинья?! Что бы там*

ни было и какие бы 30 серебряников эти люди не получали, они **колом встанут** в их горле... [Там же]; **Вы подняли одну из самых кровоточащих**, в прямом смысле этого слова, **проблему**. И, как Вы знаете, с этим сталкивается не только Россия, но и очень многие другие страны (о терактах) [Президент России: архив]; Но даже такие позитивные сигналы и шаги не остановили грузинское руководство от преступления, которое было совершено год назад. Но правду, как **шила в мешке, не утаишь**. Поэтому она будет **пробивать себе дорогу** [Председатель Правительства России]; Совершаются преступления — да, совершаются террористические акты — да. **Всё это делается из-за спины**, и, повторяю, я уже об этом говорил, крупномасштабных боевых действий там не ведется [Putin2004].

Как видим, семантический компонент «патриотизм» репрезентируется фразеологическими номинациями всех приведенных высказываний. Коннотационный фон формируется вокруг образа-идеи «свои — чужие». В основе создания образа лежат различные коннотации, базирующиеся на фразеологии активного действия: *положить жизнь, кровоточащая проблема, не щадить живота своего*. Нельзя не согласиться с мыслью С. Г. Тер-Минасовой о том, что «Россия с ее бескрайними землями всегда представляла собой соблазн для завоевателей со всех сторон света, кроме разве что севера, где просто никого нет, кроме белых медведей. Неудивительно поэтому, что словосочетания *защита родины, защита отечества; защищать родину/отечество; родина/отечество/отчизна в опасности* устойчивы и регулярно воспроизводимы» [Тер-Минасова 2007: 176].

**6. ОЦЕНКА ВНЕШНЕЙ СИТУАЦИИ В МИРЕ:** И, если сегодня новый министр обороны Соединенных Штатов здесь нам объявит, что Соединенные Штаты не будут **прятать** эти лишние заряды ни на складах, ни „**под подушкой**“, ни „**под одеялом**“, я предлагаю всем **встать и стоя это поприветствовать** [Путин. 2007. 11.02]; Он порядочный человек, я знаю, что на него там **всех собак сегодня могут повесить** в Соединенных Штатах за все, что делается и на международной арене, и внутри [Там же]; **Всё-таки Россия в рамках Советского Союза, как известно, будучи за железным занавесом, развивалась и варилась в своем собственном котле** [Председатель Правительства России]; **Вышли, не имея права, — получите по башке дубиной.... Критиковать власть. Вот в Лондо-**

**не определили место. Где нельзя, бьют дубиной по башке** [Владимир Путин: даю вам честное партийное слово]; Я во вступительном слове уже сказал, что Таможенный союз действует с 1 января. А если мы говорим о втором этапе, то в принципе это то же самое, только, как в некоторых областях у нас говорят, это „**ширше и глубже**“, интеграция будет происходить по большому количеству позиций [Председатель Правительства России].

Как видим, семантика приведенных высказываний и фразеологизмов группируется вокруг сем «дискредитация» и «агрессия». Эксплицитно выраженные основания для семантики агрессии создают фраземы, обозначающие конкретные для каждого предмета или идеи признаки (действия): *бить по башке дубиной, вариться в собственном котле, всех собак повесить на кого-либо* и др.

Коннотативный фон формируется на основе субъективных представлений индивида о реалиях современной международной политики, к которым можно отнести экспансию США, Олимпийские игры в Сочи, европейскую денежную политику, Таможенный союз. Все эти реалии имеют не совпадающие у политиков-профессионалов и обывателей семантические параметры. Для политиков это неизбежность, с которой надо считаться, для простого человека — новые проблемы, которые только портят жизнь. Именно поэтому В. В. Путин использует «сочный» фразеологический фонд русского языка, дабы привлечь внимание обывателя к вышеозначенным реалиям.

**7. СПОРТ, КУЛЬТУРА, ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ:** Когда смотришь, как они выступают, **паралимпийцы, то просто дара речи иногда лишаешься** [Председатель Правительства России]; **Футбол вдохнул искру жизни в молодых и старых**. <...> Мы хотим сделать всё **лучшим образом**, с тем чтобы обеспечить и удобство, и безопасность для наших гостей (от выражения **надлежащим образом**) [Там же]; Нам осталось **присовокупить к этому еще несколько стадионов — и будет полная, полноценная, нужная нам для проведения первенства мира картина** [Там же]; Мы не будем **замыкаться в скорлупе и что-то там про себя кумекать**, будем **в тесном контакте** со всем футбольным миром — и напрямую, и через ФИФА [Там же]; Думаю, что мы **сделаем там „конфетку“**, мне бы очень хотелось [Там же]; Здесь много проблем, и в проблемах Байкала — сейчас уместным будет употребить то, что я скажу, — **как в капле воды отражаются** все проблемы экологической безопасности и сохранения природы

и в нашей стране, и за рубежом [Статс-секретарь].

Спорт и экология относятся к наиболее актуальным темам современного мира, наряду со злободневной для России тематикой Олимпийских игр 2014 г. Как видим, семантика фразеологических единиц приведенных высказываний организуется вокруг центральной семы «здоровый образ жизни». Активное функционирование фразеологизмов данной тематики связано с тем, что фразеологические наименования создают широкое поле для формирования образных конструкций, позитивно и эмоционально отражающих соответствующую тематику при помощи единиц разных стилистических регистров: *лишаться дара речи, вдохнуть искру жизни, кумекать про себя что-либо, сделать конфетку, отражаться как в капле воды*. Разностилевые языковые единицы являются катализаторами коннотативных смыслов, связанных с тематическими комплексами национально-культурных реалий России.

В политическом дискурсе Ангелы Меркель также можно выделить основные тематические блоки. В рамках статусно ориентированного поведения речевые возможности также направлены на определенную цель и тематически организованы. Перечислим основные темы политического дискурса А. Меркель:

- 1) проблемы, связанные с интеграцией переселенцев;
- 2) энергетическая политика Германии;
- 3) единство страны;
- 4) ФРГ в формате международного сотрудничества;
- 5) социальная система;
- 6) внутренняя экономика Германии;
- 7) спорт, культура, традиции.

Рассмотрим каждый тематический блок с целью выявления фразеологических корреляций с языковой личностью канцлера.

**1. ИНТЕГРАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН:**  
*Wir haben uns über viele Jahre darüber Illusionen gemacht / Мы на протяжении многих лет строили иллюзии на эту тему; Wir müssen ausländischen Eltern klar machen, dass nur Bildung verhindern kann, dass ihre Kinder in einer Sackgasse landen / Мы должны объяснить родителям-иностранцам, что только образование может избавить от того, чтобы их дети не оказались в тупике; Dabei sage ich ganz deutlich: Wir verstehen darunter keine erzwungene Assimilation oder das Leugnen der eigenen Wurzeln / При этом я скажу вполне ясно: мы понимаем под этим не вынужденную ассимиляцию, или отрицание собственных корней; Dort*

*haben auch sie Fuß gefasst, auch sie hatten den Willen zum Wiederaufbau, aber sie konnten über ihr Schicksal noch viel weniger sprechen und ihre Gedanken in der Öffentlichkeit nicht ausdrücken / Они тоже там утвердились, у них было желание к восстановлению, но они в еще меньшей мере могли говорить о своей судьбе и не могли выражать свои мысли перед общественностью; Aber ich warne davor, Gewalt mit einer bestimmten Religion zu verbinden. Das führt in die Irre / Но я предостерегаю от того, чтобы насилие связывали с определенной религией. Это вводит в заблуждение; Der Mann hat völlig recht, und wir sollten die guten Beispiele von Migranten im Ehrenamt viel bekannter machen, damit sie Schule machen / Мужчина полностью прав, и нам следовало шире распространять положительные примеры мигрантов в общественной работе, чтобы многие следовали им; Ich denke, mit unserer Integrationspolitik sind wir da auf einem guten Weg / Я думаю, что с нашей интеграционной политикой мы находимся на пути к успешному разрешению.*

Вышеприведенный текст содержит ряд устойчивых словосочетаний: *Illusionen machen* (предаваться иллюзиям), *in eine Sackgasse geraten* (зайти в тупик), *das Leugnen der eigenen Wurzeln* (отрицание собственных корней), *(festen) Fuß fassen* (утвердиться, обосноваться), *j-n in die Irre führen* (сбивать с пути; вводить кого-л. в заблуждение; держать кого-л. в заблуждении), *Schule machen* (следовать кому-л./чему-л., находить подражателей), *auf gutem Wege sein* (быть на пути (к успешному разрешению)). Данные фразеологические единицы в контексте высказываний реализуют общую сему «избавление от иллюзий». Избавление от иллюзий — одна из центральных задач Ангелы Меркель, которая не раз заявляла о том, что *интеграция живущих в стране переселенцев является задачей коренного населения <...> с мигрантами, которые не проявляют готовности интегрироваться, будут обходиться „со всей строгостью“* [Демидова 2010]. Коннотационный фон высказываний формирует понятийное поле «решительные действия», которые должны быть предприняты не столько с целью интеграции иммигрантов (хотя это эксплицитно декларируется), сколько с целью упрочения уверенности немцев в завтрашнем дне.

## 2. ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ГЕРМАНИИ.

Как известно, «Восточная и Западная Германия имели автономные энергетические системы, не связанные друг с другом, а Западный Берлин вырабатывал электроэнергию самостоятельно. Построенные в ГДР

две атомные электростанции были остановлены сразу после объединения Германии в целях переоборудования реакторов по западногерманским образцам. <...> Особенностью немецких городов является преобладание в них централизованного теплоснабжения, нередко использующего и тепло, отработанное промышленными предприятиями, за счет чего удается экономить импортные энергоносители и уменьшить загрязнение окружающей среды. Недавно правительство Германии объявило о решении прекратить эксплуатацию всех АЭС страны к 2022 году. Германия планирует расширить использование альтернативных источников энергии» [Германия].

Энергетическая проблематика остается одной из ключевых тем политической жизни страны. Рассмотрим блок соответствующих высказываний А. Меркель: *Ein weiterer Bereich, in dem wir ein in sich geschlossenes Konzept auf den Tisch legen werden, was auch in vielen Diskussionen seine Schatten voraus wirft, ist ein Energiekonzept / Следующая сфера, в которой мы выложим на стол автономную программу, о чем заранее станет известно из многочисленных дискуссий, это энергетическая программа; Ich habe mein ganzes Leben lang noch nie einen Hehl daraus gemacht, dass ich für eine längere Laufzeit von Kernkraftwerken bin / Я никогда за всю свою жизнь не делала тайны из того, что выступала за более длительный срок эксплуатации атомных электростанций; Unser heutiger Verbrauch an fossilen Brennstoffen, die immer knapper und damit teurer werden, ist nicht dauerhaft tragbar. Wir müssen neue Wege einschlagen — je früher, umso besser / Наше сегодняшнее потребление ископаемых горючих материалов, которые становятся все более ограниченными и поэтому дорожают, долго не продержится. Мы должны осваивать новые направления — чем раньше, тем лучше; Aber wir haben dennoch allen Grund, zu fragen, ob sich auch bei uns unglückliche Umstände zu etwas Katastrophalem zusammenballen könnten: zivilisatorische Risiken, aber auch naturbedingte Ereignisse, verbunden etwa mit einem Stromausfall über längere Zeit, eine Verkettung also von Umständen, die nach menschlichem Ermessen und allen Wahrscheinlichkeitsberechnungen bis jetzt nach bestem Wissen und Gewissen ausgeschlossen wurde / Но у нас есть все основания спросить, могли ли и у нас злополучные обстоятельства вылиться во что-то катастрофическое: риски цивилизации, а также события, обусловленные природой, в сочетании, например, с отключе-*

*нием энергопитания на длительный период, — стечение обстоятельств, которое по человеческим меркам и всем теориям вероятностей, насколько нам известно, исключалось до сегодняшнего дня; Nach einem Ereignis der Größenordnung von Fukushima sehe ich mich außerstande, diese bei uns zuvor nur theoretisch ins Auge gefassten Verkettungen von Risiken einfach zu verdrängen und zu sagen, um die kümmere ich mich nicht / После событий масштаба Фукусимы я не вижу возможности просто вытеснить эти до недавнего времени лишь теоретически учитываемые обстоятельства рисков и сказать, что об этом я не забочусь; Es geht darum, unseren Anspruch als Industrieland in Einklang zu bringen mit unserem Ehrgeiz, eines Tages ganz auf die erneuerbaren Energien zu setzen / Речь идет о том, чтобы привести в соответствие наши претензии как индустриальной державы с нашим честолюбием, чтобы однажды полностью перейти на возобновляемые источники энергии; Nein, das im Herbst formulierte Ziel, im Jahr 2050 80 Prozent unseres Stroms aus Erneuerbaren zu beziehen, ist schon sehr ambitioniert, man darf sich da keinen Illusionen hingeben / Нет, сформулированная осенью цель обеспечить к 2050 г. 80 % электроэнергии из возобновляемых источников уж очень честолюбива, не нужно предаваться иллюзиям; Dieser ganze Prozess führt nun vielleicht dazu, dass die Gesellschaft den Ausstieg als gemeinsame Anstrengung annimmt und auch Nachteile — siehe Netzausbau, siehe Speicherwerke, siehe Windmühlen im Landschaftsbild — in Kauf nimmt, weil wir uns alle gemeinsam auf einen ehrlichen Weg machen müssen / Весь этот процесс приведет, может быть, к тому, что общество примет отказ как общее усилие, а также смирится с недостатками — расширением сетей, ГЭС с водохранилищами, ветряными мельницами на фоне ландшафтов, — так как мы все сообща, честно должны отважиться на этот путь; Wir haben schließlich ein Interesse an erfolgreichen großen heimischen Energieerzeugern; die Stadtwerke alleine werden es nicht schaffen / Мы наконец-то заинтересованы в успешных крупных отечественных энергопроизводителях; городские электростанции сами с этим не справятся; Die Endlagerfrage kommt auf den Tisch, wir werden über sie sprechen, wenn das neue Energiekonzept steht / На повестке дня — вопрос о могильниках радиоактивных отходов; мы будем его обсуждать, если существует новая энергетическая программа; Deutschland hat immer einen Energiemix gehabt. Bei uns macht die Kernenergie ein Fünftel*

aus. Wenn man die Diskussion verfolgt, denkt man manchmal, wir bezögen 80 Prozent aus Kernenergie. **Das ist ja gar nicht der Fall** / В Германии всегда были разные энергоносители. Атомная энергия занимает  $\frac{1}{5}$  часть общего объема энергоносителей. Если верить дискуссиям, иногда можно подумать, что мы берем 80 % из атомной энергетики. Это, конечно же, не так; Auch für den Ausbau der erneuerbaren Energien und den Netzausbau wollen wir die notwendigen gesetzlichen **Weichen stellen** / И для расширения возобновляемых источников энергии и электросетей мы хотим определить необходимые законодательные пути развития; Alle Entscheidungen werden wir Anfang Juni treffen. Am 6. Juni wird das neue Atomgesetz vom Bundeskabinett **auf den Weg gebracht** / Все решения мы примем в начале июня. 6-го июня вступит в силу новый закон об атомной энергии, предложенный правительством.

Семантическая прагматика данного корпуса примеров строится на использовании следующих фразеологических единиц: *einen Schatten auf j-n werfen* 'бросать тень на кого-л.'; *(k)einen Hehl aus etw. machen* '(не) делать из чего-л. тайну'; *einen Weg einschlagen* 'выбрать дорогу, взять направление'; *nach bestem Wissen und Gewissen* 'честно, по совести'; *j-n (etw.) ins Auge fassen* 'а) (пристально) взглянуть на кого-л., что-л.; б) иметь в виду, учесть, предвидеть что-л.'; *etw. in Einklang bringen* (или *setzen*) 'а) привести что-л. в соответствие с чем-л.; б) примирить что-л. с чем-л.'; *etw. (mit) in (den) Kauf nehmen* '(а) взять в придачу; б) перен. покорно мириться с чем-л.; скрепя сердце пойти на что-л.'; *sich (keinen) Illusionen hingeben* '(не) предаваться иллюзиям' (здесь: *не предаваться иллюзиям*); *ein Interesse haben* 'быть заинтересованным в чем-л.'; *auf den Tisch kommen* '(о вопросе) вставать на повестке (дня)'; *die Weichen stellen* 'разг. наметить пути (развития), определить направление'; *etw. auf den Weg bringen* (или *einleiten*) 'организовать, устроить, наладить какое-л. дело'.

Семантика устойчивых словесных комплексов, включенных в дискурсивное пространство приведенных высказываний, актуализирует интегральную сему «организация структуры энергетики» в рамках понятийного поля «энергетическая безопасность страны». Коннотационный макрокомпонент актуализируется в контексте апелляций к вопросу обеспечения автономности энергетики Германии и базируется на общенациональных представлениях немцев о насущности решения энергетических проблем, поиске альтернативных источников энергии, неизбежном союзе с крупными энергетически-

ми державами.

**3. ЕДИНСТВО ГЕРМАНИИ.** Прокомментируем ряд примеров, касающихся животрепещущей для Германии тематики — единения страны, формально произошедшего, но психологически еще далекого от завершения: *Es darf nicht gelingen, dass die Methode „teile und herrsche“ als eine Möglichkeit genutzt wird, die EU auseinander zu bringen* / Не должно быть так, чтобы метод „разделяй и властвуй“ использовался в качестве возможности для развала Европейского союза; *Wir müssen vielmehr mit einer Stimme sprechen und einheitlich auftreten* / Напротив, мы должны говорить в унисон и выступать единым фронтом; *Und das zu gestalten und die Deutsche Einheit zu vollenden und den Wohlstand für zukünftige Generationen zu sichern, dafür arbeiten wir heute gemeinsam in Ost und West, in Nord und Süd* / А чтобы оформить это и завершить объединение Германии, а также обеспечить благосостояние будущим поколениям, для этого мы сегодня работаем сообща, на востоке и на западе, на севере и на юге.

В вышеприведенных высказываниях канцлера с помощью фразеологизмов *teile und herrsche* ('разделяй и властвуй' — здесь в контексте отрицания этого принципа), *mit einer Stimme sprechen* (говорить в унисон), *in Ost und West, in Nord und Süd* (букв. 'на востоке и западе, на севере и юге') актуализируется интегральная сема «единение». Коннотативные макрокомпоненты приведенных фразеологических словосочетаний базируются на прагматике ответственности немцев за сохранение единства немецкого национального пространства. В Германии всем с детства внушают идею о единстве германской нации. Эта тематика всегда присутствует в речах Ангелы Меркель.

**4. ФРГ НА МЕЖДУНАРОДНОЙ АРЕНЕ.** Внешнеполитические позиции Ангелы Меркель отражены в следующем корпусе примеров, включающих в свой состав фразеологические единицы: *Deshalb sollten wir in der Zukunft gemeinsam darüber nachdenken, wie wir, Medien und Politik, am Puls der Zeit bleiben, wie wir über den Tag hinaus denken, über den Tellerrand hinausschauen* / Поэтому в будущем мы должны подумать вместе о том, как мы, СМИ и политика, будем идти в ногу со временем, как мы будем спустя время думать, заглядывая вперед; *Verlässliche und aufwachsende Forschungsausgaben sind die Voraussetzung dafür, dass Deutschland seinen Platz in der Welt als Exportnation halten kann und dass die Menschen weiterhin bei uns in Wohlstand leben können* / Надежные и растущие затраты на исследования являют-

ся предпосылкой того, что Германия сможет удержать свои позиции в мире как экспортирующая нация и что люди у нас в дальнейшем смогут жить в достатке; *Wenn wir zum Beispiel in unserem Energiekonzept das Tor zur Welt der erneuerbaren Energien aufstoßen wollen, dann müssen wir genau in diesem Bereich auch zukunftsfähig investieren* / Если мы, например, в нашей энергетической программе хотим раскрыть врата в мир для возобновляемых источников энергии, тогда мы должны и в перспективе инвестировать как раз в эту область; *Jeder weiß: Heute kann kein Land alleine mehr die internationalen und globalen Probleme lösen. Wir sind aufeinander angewiesen, wir müssen kooperieren. Und auch in diesem Herbst gibt es eine Vielzahl von internationalen Treffen, auf denen die Weichen für eine Welt von Morgen weiter gestellt werden* / Каждый знает: Сегодня ни одна страна в одиночку больше не в состоянии решать интернациональные и глобальные проблемы. Мы зависим друг от друга, нам нужно сотрудничать. И этой осенью состоится много встреч на международном уровне, на которых будут намечены далее пути мирового развития в ближайшем будущем; *Solche Treffen im kleinen Kreise sind wichtig, weil man hier sehr offen und umfangreich miteinander bereden kann, wie wir international kooperieren* / Подобные встречи в узком кругу важны, так как здесь можно открыто и всеобъемлюще обсудить друг с другом то, как мы будем сотрудничать на международном уровне.

Приведенные высказывания содержат следующие фразеологические единицы: *am Puls der Zeit bleiben* (букв. 'оставаться на пульсе времени' — идти в ногу со временем), *seinen Platz in der Welt halten* (удерживать свои позиции), *das Tor zur Welt* (ворота в мир), *die Weichen stellen* (намечать пути развития), *Treffen im kleinen Kreise* (встреча в тесном/узком кругу), которые актуализируют ряд ядерных сем — «адекватность», «стабильность», «открытость», «перспектива». Коннотативный фон высказываний генерируется внешнеполитическими амбициями руководства Германии и общенемецкими представлениями ее граждан о возрастающей роли страны на международной арене. Нельзя не согласиться с мнением о том, что «...на формирование нового внешнеполитического курса ФРГ оказали влияние и соображения внутривнутриполитического характера. Увеличение числа федеральных земель благодаря объединению Германии, а также их возросшая политическая, социально-экономическая и культурная неоднородность имели своим следствием усложнение приня-

тия решений в области внешней политики, которое в настоящее время требует учета большего числа групп внутривнутригерманских интересов по сравнению с 1960—1980-ми гг.» [Дмитриев 2004].

##### 5. СОЦИАЛЬНЫЕ ЗАДАЧИ ПРАВИТЕЛЬСТВА.

Социальная политика для Ангелы Меркель представляет собой одну из ключевых проблем, состояние и пути решения которой отражаются во фразеологии канцлера, например в приведенных ниже высказываниях: *Wir haben in der Bildungs- und Sozialpolitik noch einen langen Weg vor uns* / В образовательной и социальной политике у нас впереди еще долгий путь; *Wir werden, unbeschadet aller noch in dieser Legislaturperiode notwendigen Strukturereformen im System in den Bereichen Krankenhäuser, Arzneimittel und Honorarordnung der Ärzte, Jahr für Jahr steigende Gesundheitskosten haben, wenn wir eine umfassende, solidarische Gesundheitsversorgung aller Bürgerinnen und Bürger sicherstellen wollen* / Мы, без ущерба для всех необходимых еще в этом сроке законодательной власти структурных реформ в системе, касающихся больниц, лекарственных средств и гонораров врачей, будем иметь повышающиеся из года в год расходы на здравоохранение, если мы хотим обеспечить всеобъемлющее общее здоровьесбережение всех граждан.

У социальной тематики выделяются следующие подтемы:

а) образование: *Gewalt bei jungen Menschen ist oft ein Zeichen dafür, dass sie keine Perspektive für sich sehen. Und da hilft nur Bildung, Bildung, Bildung* / Насилие у молодых людей часто признак того, что они не видят перспективы для себя. Здесь поможет только образование, образование, образование; *Drei Personen — eine Grundschullehrerin, eine Erzieherin und eine Mutter — haben einen Prozess in Gang gesetzt, von dem auch in Zukunft, wie ich mir gut vorstellen kann, noch viele Familien profitieren werden* / Три человека — учительница младших классов, воспитательница и мама — начали процесс, из которого и в будущем, насколько я могу себе представить, извлекут пользу многие семьи;

б) безработица: *Das kommt auch dem Arbeitsmarkt zugute* / Это идет на пользу рынку труда; *Freiwillige mit Herz und Verstand werden an vielen Stellen gebraucht* / Добровольцы с сердцем и разумом требуются везде;

в) свобода: *„Das Geheimnis der Freiheit ist der Mut.“ Dieser Satz von Perikles ist heute noch genauso aktuell wie im 5. Jahrhundert vor Christus* / „Тайна свободы в смелости“. Это высказывание Перикла сегодня так же ак-

туально, как и в 5 в. до н. э.; «*Europa ist ein Ort, in dem ein Zeichner so etwas zeichnen darf. Das ist im Übrigen kein Widerspruch dazu, dass Europa auch ein Ort ist, in dem die Freiheit des Glaubens und der Religion sowie der Respekt vor Glaube und Religion ein hohes Gut sind* / Европа — это такое место, где карикатурист может рисовать подобное. Впрочем, это не противоречит тому, что Европа — это и то место, где свобода вероисповедания и религии, как и уважение к вере и религии, представляют собой высшее благо);

г) Германия — стареющая нация: *Wer heute über 50 ist, zählt noch nicht zum alten Eisen* / Кому сегодня за пятьдесят, тот еще не отжил свой век.

В приведенных высказываниях используются следующие фразеологизмы: *einen langen Weg haben* (кому-л. предстоит долгий путь), *Jahr für Jahr* (год за годом, из года в год), *Bildung, Bildung, Bildung* (букв. 'образование, образование, образование' — учиться, учиться и учиться; скорее всего, аллюзия на высказывание В. И. Ленина), *in Gang setzen* (включить, привести в движение, пустить в ход; перен. тж. наладить, завести, запустить, начать), *j-m zugute kommen* (быть полезным, идти на пользу кому-л.; достаться в пользу кого-л.), *mit Herz und Verstand* (букв. 'с сердцем и умом'), *ein hohes Gut* (высшее благо), *zum alten Eisen zählen* (или *gehören*) (букв. 'считаться старым железом' — отжить свой век).

Данный корпус фразеологических единиц актуализирует ряд сем: «трудности», «обучение», «искренность», «старость», — что подчеркивает важность интегрального смысла «социальность» в высказываниях Ангелы Меркель. Коннотационная составляющая приведенных речений обогащается благодаря контексту и понятийному полю, связанному с интегративной идеей «социальное единство». Достижение социального единства и социальная защищенность Германии остаются центральными политическими задачами канцлера.

**6. ВНУТРЕННЯЯ ЭКОНОМИКА ГЕРМАНИИ.** Рассмотрим ряд высказываний А. Меркель, касающихся внутриэкономических проблем страны: *Die in die Wege geleiteten Finanzmarktreformenten schaffen einen stabileren Ordnungsrahmen für die Finanzmärkte* / Подготовленные реформы финансовых рынков создают более стабильную нормативно-правовую базу для финансовых рынков; *Der dazu in Zukunft notwendige Sozialausgleich wird aus dem Steueraufkommen geleistet, das heißt auf die breiten Schultern aller Steuerzahler gelegt* / Необходимое для этого в бу-

дущем социальное выравнивание обеспечивается из налоговых поступлений, это значит, возложено на широкие плечи всех налогоплательщиков; *Steuersenkungen, dafür sehe ich im Augenblick keinen Raum* / Что до снижения налогов, для этого в настоящий момент я не вижу никакой возможности; *Meine Damen und Herren, die wenigen Beispiele, die ich aus den Bereichen der Finanzkrise, der Klima- und Energiepolitik, der Sicherheitspolitik aufgezeigt habe, machen deutlich: Es steht viel auf dem Spiel, weil uns all diese Herausforderungen gleichermaßen betreffen* / Дамы и господа, те немногие примеры, которые я привела из области финансового кризиса, сферы климата и энергетической политики, политики безопасности, прояснили: многое поставлено на карту, так как нас все эти проблемы касаются в равной степени.

В вышеприведенных высказываниях используются фразеологизмы *etw. in die Wege leiten* 'подготавливать, налаживать, устраивать' что-л.', *etw. auf die breiten Schultern (G) legen* 'возложить, взвалить на плечи кого-л. что-л.', *keinen Raum für etw. sehen* 'не видеть никакой возможности для чего-л.', *auf dem Spiel stehen* 'быть поставленным на карту'.

В семантической структуре фразеологических единиц есть общая сема «ответственность». Функционируя в высказываниях, они способствуют порождению новых смыслов, связанных с внутриэкономической тематикой: реформирование рынков, налогообложение, выход из кризиса. Коннотативный формат высказываний основан на представлениях граждан Германии о путях решения внутриэкономических проблем. К последним можно отнести демографию (снижение рождаемости, увеличение средней продолжительности жизни), фактор занятости, финансовые проблемы (мировой кризис), производительность предприятий (увеличение производства товаров за счет роста экспорта, поиск новых рынков для сбыта традиционной немецкой продукции).

**7. СПОРТ, КУЛЬТУРА, ТРАДИЦИИ.** Занятия спортом и физическая подготовка имеют в Германии глубокие корни. Они были введены в школьную программу еще во время войны с Наполеоном, между 1797 и 1815 гг., когда физические упражнения предшествовали военной подготовке [Википедия]. Немцы любят и ценят свои традиции и обычаи и неукоснительно их соблюдают. Сами традиции представлены в большом количестве, причем большая их часть — местного происхождения.

Рассмотрим блок примеров, отражающих культурные традиции немцев: *Ich freue*

*mich natürlich, dass Sie meiner Einladung gefolgt sind und dass Sie, da sich der Sommer endlich ankündigt, noch ein bisschen Glanz der Olympischen und Paralympischen Winterspiele in Vancouver und Whistler hier in das Bundeskanzleramt herein tragen / Я рада, конечно, что Вы приняли мое приглашение и что Вы, поскольку лето наконец-то дает о себе знать, внесете немного блеска Олимпийских и Параолимпийских зимних игр в Ванкувере и Вистлере сюда, в резиденцию федерального канцлера — ein bisschen Glanz hereintragen 'привнести немного блеска, лоска'; Ich weiß, dass der Erfolg nicht von ungefähr kommt, sondern viel Schweiß und Nerven gekostet hat / Я знаю, что успех не приходит сам по себе, он стоил много пота и нервов — Schweiß und Nerven 'пота и нервов (крови)'; Ich drücke allen deutschen Starterinnen und Startern fest die Daumen! / Я желаю огромного успеха всем немецким стартерам — j-m den Daumen (тж. den Daumen für j-n) drücken (или halten) (букв. 'зажать большой палец' — пожелать успеха, удачи, счастья кому-л.);*

*Barcelona und die Handy-Messe werfen immer wieder einmal ihre Schatten / Барселона и ярмарка сотовых телефонов вновь когда-то еще заявят о себе (дадут о себе знать)) — einen Schatten auf j-n werfen (букв. 'бросать тень на кого-л., что-л.');* *Wir können glücklicherweise sagen: Inzwischen haben wir längst ein neues Kapitel der Geschichte aufgeschlagen / Мы можем, к счастью, сказать: тем временем мы уже открыли новую главу истории — ein neues Kapitel der Geschichte aufschlagen (букв. 'открыть новую главу истории');* *Konservativ heißt also nicht, dass alles so bleibt, wie es ist, sondern dass man mit Bedacht verändert. Das Konservative ist eine feste Wurzel der Christlich Demokratischen Union, neben der christlich-sozialen und der liberalen Wurzel / Консервативный означает не то, что всё остается таким, как есть, а то, что всё меняется обдуманно. Консерватизм является прочной основой Христианско-демократического союза, наряду с платформами Христианско-социального Союза и Свободной либерально-демократической партии — eine feste Wurzel sein (быть основой, основаниём).*

Приведенные высказывания манифестируют социально-культурные основы национального континуума Германии. Интегративным элементом для высказываний выступает сема «традиционность». Коннотативный потенциал фразеологических единиц формируется вокруг концепта «устойчивость», за счет контекста и понятийного поля свя-

занному с центральной идеей «упрочение традиций». Исторически сложилось, что немцы — народ-воитель. Трудно найти нацию, отличающуюся подобным нечеловеческим напряжением сил в войнах, способностью к всеобщей мобилизации населения, беззаветной самоотверженностью и непрекаемой преданностью национальной государственной идее. Основополагающую роль в этом играют спорт, культура и традиции.

Таким образом, тематический потенциал фразеологических единиц языковой личности В. В. Путина отличается специфическими параметрами реализации в плане отражения языковых и лингвокультурных феноменов русскоязычной языковой общности. Тематические фразеологизмы выполняют одну из важных прагматических ролей в политическом дискурсе премьера — привлечение внимания к животрепещущим проблемам российской нации.

Рассмотренный тематический арсенал фразеологии Ангелы Меркель характеризуется манифестацией общенемецкой проблематики, касающейся как внутриполитических, так и внешнеполитических аспектов. Фразеологические единицы выполняют роль интенсификатора общенациональных идей, выдвигаемых канцлером.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Википедия* : свободн. энцикл. URL: <http://www.ru.wikipedia.org>.
2. *Германия* // Кругосвет : онлайн-энцикл. URL: [http://www.krugosvet.ru/enc/strany\\_mira/GERMANY\\_A.html?page=0,11](http://www.krugosvet.ru/enc/strany_mira/GERMANY_A.html?page=0,11).
3. *Дмитриев Т.* Объединенная Германия и новый мировой порядок // Политиздат : сайт. 2004. 13 июля. URL: <http://www.politizdat.ru/article/34/>.
4. *Позитивная коннотация* // Первая тренинговая компания : сайт. URL: <http://www.poligraf63.ru/articles/family/positive/>.
5. *Тер-Минасова С. Г.* Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики : учеб. пособие. — М. : АСТ : Астрель : Хранитель, 2007.

#### ИСТОЧНИКИ

6. *Архив* газеты «Ведомости». URL: <http://www.vedomosti.ru/video/text.shtml?94/694>.
7. *Владимир Путин: даю вам честное партийное слово* // Коммерсантъ : сайт. 2010. 30 авг. URL: <http://www.kommersant.ru/doc/1495411>.
8. *Демидова О.* Газета: Меркель призывает привыкнуть к мечетям в немецких городах // Deutsche Welle : сайт. 2010. 17 сент. URL: <http://www.dw.de/газета-меркель-призывает-привыкнуть-к-мечетям-в-немецких-городах/a-6016273-1>.
9. *Комсомольская правда* — Молдова : сайт. URL: <http://kp.md>.
10. *Наумов И.* Владимир Путин намерен вернуть инвесторов // Независимая газета : сайт. 2011. 28 марта. URL: [http://www.ng.ru/economics/2011-03-28/1\\_invest.html](http://www.ng.ru/economics/2011-03-28/1_invest.html).

11. *Ответы* В. В. Путина на вопросы участников форума // Интернет-портал Правительства России. 2010. 26 нояб. URL: <http://правительство.рф/special/docs/13118/>.

12. *Председатель* Правительства России : сайт. URL: <http://premier.gov.ru/>.

13. *Президент* России : архив сайта. URL: <http://archive.kremlin.ru/>.

14. *Прямая линия* с Президентом России [В. В. Путиным] // Президент России : офиц. сайт. 2003. 18 дек. URL: <http://archive.kremlin.ru/text/appears/2003/12/57398.shtml>.

15. *Путин В. В.* «Мы не намерены отступать...» // Волга : газ. : сайт. 2011. 27 апр. URL: <http://volga37.ru/2011/04/>.

16. *Путин В. В.* Выступление президента РФ Владимира Путина на Мюнхенской конференции по вопросам политики безопасности // Вести : сайт. 2007. 11 февр. URL: <http://www.vesti.ru/doc.html?id=117125>.

17. *Путин В. В.* России нечего скрывать о преступлениях в Катъни // BBC : русская служба. 2010. 7 апр. URL: [http://www.bbc.co.uk/russian/international/2010/04/100407\\_katyn\\_putin.shtml](http://www.bbc.co.uk/russian/international/2010/04/100407_katyn_putin.shtml).

18. *Путин* на линии : стеногр. ответов през. России на вопросы граждан // Lenta.ru : сайт. 2005. 27 сент. URL: <http://lenta.ru/articles/2005/09/27/president/>.

19. *Путин* указал на необходимость развития речного флота // Новости.TRELI.ru : сайт. 2008. 16 июля. URL: <http://treli.ru/newstext.mhtml?Part=5&PubID=20851>.

20. *Речь* Путина на экономическом форуме в Берлине // Радио «Голос России» : сайт. 2010. 26 нояб. URL: <http://rus.ruvr.ru/2010/11/26/35707815.html>.

21. *Статс-секретарь* : информационно-деловой портал. URL: <http://stats-sekretar.ru/>.

22. *Putin 2004* : сайт. URL: <http://www.putin2004.ru/>.

**Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов**